

**Н. В. Михалькова**

## О РОЛИ ДЕТЕРМИНАТИВА В СЕМАНТИКЕ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ЗНАКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Семантика иероглифических знаков китайского языка складывается из определенного числа признаков. Наиболее релевантные свойства находят отражение в китайской иероглифической системе с помощью ключевых графем – *детерминативов*, которые являются определяющим компонентом для установления смысла иероглифа. Поскольку использование детерминативов при построении иероглифа китайского языка в определенных его лексико-семантических вариантах вариативно, возникает вопрос о роли и принципах выбора этого элемента относительно передачи смысла всего знака. Так, например, семантический объем иероглифического знака 子 без

детерминатива 人 ‘человек’ включает более 23-х значений, среди которых «сын», «дитя», «дочь», «потомок», «детеныш», «плод», «яйцо», «проценты», «доход, прибыль» и др. Семантический объем данного иероглифа включает также процессуальные значения: «быть сыном (потомком), вести себя как подобает сыну (потомку), «считать сыном», «по-родительски заботиться; пестовать» и др. Данные значения связаны с обозначением единого начала появления и образования объекта в природе, в т.ч. в значительной части лексико-семантических вариантов прослеживается связь непосредственно с жизнедеятельностью человека, в частности, рождением и воспитанием детей. Увеличение числа компонентов иероглифа путем включения детерминатива 人 ‘человек’ приводит, прежде всего, к сужению семантики, семантический объем иероглифа 子 включает всего три лексико-семантических варианта. При этом первое значение представляет собой номинацию детенышей только животных в южных диалектах (несмотря на наличие детерминатива 人 ‘человек’), второе – является территориальным вариантом обозначения ‘сын’, третье связано с абстрактными сущностями, репрезентирует значение ‘обязанность, бремя’. В иероглифе без детерминатива 人 ‘человек’ значение ‘сын’ является основным значением. В знаке 仔, включающем детерминатив 人 ‘человек’, наряду со значением ‘сын’ с указанием на диалектный вариант другого иероглифа 崽 остается также значение ‘детеныш животного’, например, 仔猪 ‘поросенок’, 仔畜 ‘молодняк скота’ и др. Наличие детерминатива, таким образом, не всегда точно позволяет определить не только значение, но и семантическую область, к которой могут относиться иероглифические знаки. Значение ‘детеныш животного’ в иероглифе с детерминативом 人 ‘человек’ предположительно появилось в связи с тесной связью именуемых животных с жизнедеятельностью человека, так как значительная часть корпусных примеров описывает такие номинации, как *поросенок*, *скот* и др. Следовательно, роль детерминатива в семантике иероглифических знаков китайского языка разная. Степень выраженности прототипического признака ‘человек’, отражаемого смысловым детерминативом 人 ‘человек’, также варьируется относительно лексико-семантических вариантов иероглифических знаков китайского языка и в каждом значении она может быть разной.

Иероглифическая система китайского языка допускает факультативность в отношении употребления детерминативов. Например, в иероглифе 仕 в значении ‘офицер’ детерминатив 人 ‘человек’ может опускаться, образовавшийся знак 士 без ключевого компонента полностью сохраняет в одном из своих значений семантику ‘офицер’. В то же время присоединение детерминатива 人 ‘человек’ сужает значение двухкомпонентного иероглифа 仕 до значения, связанного со службой: ‘служить; делать карьеру чиновника; продвигаться по службе; служба; служебные качества; офицер’. Так, с одной

стороны, увеличение количества семантических компонентов приводит к уменьшению объема значения иероглифического знака, с другой стороны, детализации одного из исходных значений. В данном случае детерминатив 亻 ‘человек’ в иероглифе 仕 позволил: 1) конкретизировать значение ‘служащий’, 2) расширить первоначальное значение до процессуального ‘служить; делать карьеру чиновника; продвигаться по службе’. Количество исходных лексико-семантических вариантов в семантическом объеме иероглифа, не включающего детерминатив 亻 ‘человек’ 士, значительно превышает соответствующее число иероглифа 仕, где имеет место смысловой компонент, что доказывает высокую степень релевантности детерминативов в китайской иероглифической системе не только относительно классификации и организации письменности, но также и в области знакообразования, в частности, семантической деривации.

Семантика детерминатива прослеживается не только в основных прямых значениях иероглифов, но и у ряда семантических дериватов. Например, иероглиф 薄 имеет несколько значений: ‘тонкий’ (薄纸 тонкая бумага), ‘слабый’ (薄酒 слабое вино), ‘истощенный’ (薄田 истощенная земля), детерминативом в указанном иероглифе является 艹(трава). Такие характеристики растения, как толщина, жесткость, степень выживаемости нашли отражение в семантике образуемого детерминативом 艹(трава) знаке 薄. В то же время следует также подчеркнуть большую роль детерминатива, обозначающего предметные имена в образовании метафорических значений, например, в иероглифе 甜 (детерминатив 舌 ‘язык’) формируется семантическая структура из нескольких значений: ‘сладкий’ (甜西瓜 сладкий арбуз), ‘милый’ (甜句儿 милая фраза). В первом значении реализуется сема ‘вкус’, целью источника второго метафорического значения ‘милый’ явилась сема ‘приятный’.

С точки зрения роли и принципов выбора детерминатива интерес представляют синонимические ряды. В ряду синонимов, где основной компонент лексического значения у всех составляющих синонимической ряд элементов одинаковый, детерминатив, используемый для образования иероглифов в более, чем 50 % случаев разный, что позволяет говорить о том, что при выборе детерминатива носители китайского языка руководствуются не категорией, к которой может быть отнесен объект, а наиболее значимым его признаком. Элементы синонимического ряда, таким образом, могут относиться китайской иероглифической системой к разным типам в зависимости от детерминатива. Например, с одной стороны, в ряду синонимов 拔bá–抽chōu–拉lā, которые объединены общим значением ‘тянуть что-то в определенном направлении’, детерминатив 扌 shǒu – ‘рука’ одинаковый, оттенки значения частично отражены дополнительными графемами иероглифов или не отражены вовсе. С другой стороны, в синонимическом ряду 摆bǎi–搁gē–放fàng, объединенном общим значением ‘поместить что-то

в определенное место' только у двух членов ряда имеет место детерминатив 扌 shǒu 'рука', поскольку наиболее релевантным признаком в данном случае является инструмент производимого действия. В иероглифе 放 детерминативом является 攴 pū 'ударять'. Значение 'поместить что-либо куда-либо' в данном случае может быть связано с семой 'звук', следует также отметить, что в отличие от иероглифов 擺 bǎi– 擱 gé, в иероглифе 放 fàng первое значение – 'отпустить; распустить; выгонять; пропускать', что, в первую очередь, влияет на выбор детерминатива, так как изначальный ориентир шел по линии значения 'высылать', соответственно значение 'поместить что-либо куда-либо' могло образоваться в результате семантической деривации. Различные детерминативы также зафиксированы в иероглифах-синонимах 传 chuán и 递 dì ('переходить от одного человека к другому'). Иероглиф 传 включает детерминатив 亻 'человек'. Релевантность субъекта действия нашла отражение в иероглифе посредством ввода соответствующего детерминатива. Одно из значений иероглифа 递 dì – 'передать что-то непосредственно другой стороне' также находит выражение в структуре иероглифа. Он состоит из ключа 辶 'быстро идти', активизируя таким образом несколько признаков одновременно: высокую скорость и способ передвижения.

Таким образом, детерминативы иероглифических знаков китайского языка могут выполнять различные функции, при этом основная роль заключается в отражении наиболее релевантного признака или нескольких признаков одновременно. Данные свойства становятся определяющими при выборе детерминатива или его наличии в иероглифическом знаке. Вариативность детерминативов относительно синонимических рядов иероглифических знаков подтверждает полученные результаты относительно салиентного признака как ведущего принципа организации иероглифической системы китайского языка.